

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

「お」か「こ」につながる言葉を下からえらんで書きましょう。  
全部書けたら声に出して読みましょう。

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 侑子  
イラスト・奈良恵

「お」の「り」

親切 きげん となり 楽しみ 苦労 乗車 いわい 仕事 元気 あいさつ 考え 知らせ ちそう 茶 はん

答えはP22にあります。

# အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ

၂၀၂၀ပြည့်နှစ် ဇူလိုင်လထုတ်

## နွေရာသီမှာ သတိပြုစရာ — အပူရှုပ်ဝေဒနာနဲ့ ဘေးအန္တရာယ်တွေအတွက် ကြိုတင်ပြင်ဆင်ပါ

အခုနှစ်ပိုင်းတွေအတွင်း ဂျပန်မှာ နွေရာသီအတွင်း အပူချိန် ၃၅°Cကျော် အပူလွန်နေ ဆက်တိုက်ဖြစ်တာ၊ တိုင်ဖွန်းမုန်တိုင်းတိုက်တာ၊ မိုးကြီးတာတွေ ကြောင့်ဖြစ်တဲ့ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်တွေ ရှိလာနေပါတယ်။ ဒါကြောင့် ဂျပန်မှာ နွေရာသီမှာ သတိပြုစရာ အချက်တွေကို စုစည်းထားတာမို့ အတတ်ပညာ ကျွမ်းကျင်မှုအလုပ်သင်တွေ အနေနဲ့ ကျန်းမာရေးနဲ့ ဘေးကင်းရေးအတွက် သိရှိလေ့လာထားကြစေလိုပါတယ်။

**အပူရှုပ်ဝေဒနာ** အပူရှုပ်ဝေဒနာဆိုတာ အပူချိန်မြင့်ပြီး စိုထိုင်းဆများတဲ့ အနေအထားမှာ ကိုယ်တွင်းက ရေဓာတ်နဲ့ ဆားဓာတ်ရဲ့ အချိုးအစား ပျက်ပြားတာကြောင့် ဖြစ်ရတဲ့ ဝေဒနာပါ။ အပူရှုပ်ဝေဒနာ အကြောင်း ကောင်းကောင်းသိထားပြီး ကိုယ့်ရဲ့ ခန္ဓာကိုယ်အခြေအနေ အပြောင်းအလဲကို သတိထားဖို့နဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်က အပေါင်းအသင်းတွေကိုလည်း ဂရုစိုက်ရင်း ကြိုတင်ကာကွယ်ကြပါစို့။

< အပူရှုပ်ဝေဒနာ လက္ခဏာများ > **မအီမသာဖြစ်ခြင်း၊ မူးမိုက်ခြင်း၊ ခြေလက်များ ထုံကျဉ်ခြင်း၊ ခေါင်းကိုက်ခြင်း၊ အဆက်မပြတ် တုန်တုန်ယင်ယင်ဖြစ်နေခြင်းစသည်များ။** ဝေဒနာလက္ခဏာ ပြင်းထန်ပါက တုံ့ပြန်ပြောဆိုမှု မမှန်ခြင်း၊ သတိလစ်ခြင်း လက္ခဏာများ ဖြစ်ပေါ်သည်။

< အပူရှုပ်ဝေဒနာ ကြိုတင်ကာကွယ်နည်း >

- အပြင်ထွက်ချိန်မှာ
- ☑ **ဓာတ်ဘူးစတာတွေထဲမှာ သောက်စရာအရည်ကို ထည့်ယူသွားပြီး မကြာမကြာ သောက်ပြီး ရေဓာတ်ကို ဖြည့်တင်းပါ။**

အာမခြောက်ခင်မှာ ရေသောက်ပေးဖို့နဲ့ ချွေးထွက်များချိန်မှာ ဆားဓာတ် ဖြည့်ပေးဖို့ အရေးကြီးပါတယ်။

**ဦးထုပ်ဆောင်းတာ၊ ထီးဆောင်းတာတွေနဲ့ စူးရှတဲ့ နေရောင်နဲ့ ထိတွေ့မှုကို ကာကွယ်ပါ။**

- အမြဲသတိထားရမယ့် အချက်များ
- ☑ **လေအေးပေးစက်၊ ပန်ကာစတာတွေကို သုံးပြီး အိမ်ထဲမှာ အေးနေအောင် လုပ်ထားပါ။**
- ☑ **ကိုယ်ရှိနေတဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်ရဲ့ အပူရှုပ်ဝေဒနာ အန္တရာယ်ကို အမြဲတမ်း သတိထားတတ်တဲ့ အလေ့အထကို ပျိုးထောင်ထားဖို့ အရေးကြီးပါတယ်။**

< မိမိနဲ့ သူငယ်ချင်းတစ်ယောက်ယောက် အပူရှုပ်တဲ့အခါ >

- ☑ အေးတဲ့ အရိပ်အောက် ဒါမှမဟုတ်၊ လေအေးပေးစက်နဲ့ အေးမြနေတဲ့အခန်းထဲကို ရွေ့ပါ။
- ☑ ရေဓာတ်နဲ့ ဆားဓာတ်တွေကို ဖြည့်တင်းပါ။
- ☑ အဝတ်အစားတွေကို ချောင်ချိအောင်လုပ်ပြီး ကိုယ်ခန္ဓာကို အေးလာအောင်လုပ်ပါ။

> **သူငယ်ချင်းက ကိုယ်တိုင် ရေမသောက်နိုင်တာ၊ သတိလစ်နေတာ ဖြစ်နေရင် ချက်ခြင်း အရေးပေါ်လူနာတင်ယာဉ် (ဖုန်းနံပါတ်-၁၁၉) ခေါ်ပါ။**

**တိုင်ဖွန်းမုန်တိုင်း၊ မိုးကြီးရေကြီးမှုဘေး** ဂျပန်မှာ အထူးသဖြင့် ဇူလိုင်လကနေ အောက်တိုဘာလအထိ အတွင်း တိုင်ဖွန်းမုန်တိုင်းချဉ်းကပ်တာ၊ ကုန်းတွင်းကို ဝင်ရောက် တိုက်ခတ်တာ များပြီး မြေပြိုမှုလို့ ဘေးအန္တရာယ်ကြီးတွေ ဖြစ်တတ်ပါတယ်။ တစ်ဖက်မှာ ဘေးအန္တရာယ်ကာကွယ်ရေး မိုးလေဝသ သတင်းကို အသုံးပြုပြီး ကြိုတင်ကာကွယ်၊ ထိခိုက်မှုကို လျော့ချနိုင်တာမို့ တစ်ဦးချင်း အန္တရာယ်ကိုသိပြီး မိမိကိုယ်ကိုယ် ကာကွယ်ရေးကို လုပ်ဆောင်ဖို့ လိုအပ်ပါတယ်။

< ကြိုတင် စစ်ဆေး သိရှိထားသင့်တဲ့အချက် >

- ☑ တီဗွီ၊ ရေဒီယိုတွေကနေ မိုးလေဝသသတင်းကို ပုံမှန် စစ်ဆေးသိရှိထားပါ။
- ☑ မြို့ရွာအလိုက်ပြုစုထားတဲ့ "ဘေးအန္တရာယ်ဖြစ်နိုင်ခြေမြေပုံ"နဲ့ အန္တရာယ်ရှိတဲ့ နေရာ၊ တိမ်းရှောင်ရေးနေရာတွေကို စစ်ဆေးသိရှိထားပါ။
- ☑ တိမ်းရှောင်ရေးနေရာအထိ သွားတဲ့လမ်းကြောင်းကို စစ်ဆေးပြီး သိရှိအောင် လုပ်ထားပါ။
- ☑ ဘေးအန္တရာယ်ဖြစ်ချိန် ဆက်သွယ်ဖို့နည်းလမ်းနဲ့ပတ်သက်ပြီး လူနေမှု လမ်းညွှန်ဝန်ထမ်း၊ လုပ်ဖော်ကိုင်ဖက် စသူတွေနဲ့ ကြိုတင် စစ်ဆေးထားပါ။

<တိုင်ဖွန်းမုန်တိုင်း ချဉ်းကပ်လာနေတဲ့အချိန်>

- ☑ လေပြင်းတိုက်တဲ့အခါ တတ်နိုင်သမျှအိမ်ပြင်မထွက်ဘဲနေပါ။
- ☑ အဆက်မပြတ် မိုးကြီးတဲ့အခါ မြစ်ရေလျှံမှု၊ မြေပြိုမှု ဘေးအန္တရာယ်တွေ ရှိပါတယ်။ မြို့ရွာအုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့တွေက တိမ်းရှောင်ရေး ညွှန်ကြားချက်ထုတ်တဲ့အခါမှာ အချိန်မရွေး တိမ်းရှောင်နိုင်အောင် အသင့်ပြင်ထားပါ။
- ☑ မြစ်ရေတိုးတာ၊ လှိုင်းကြီးတာတွေရှိလို့ မြစ်ချောင်း၊ ပင်လယ်တွေဟာ အရမ်းအန္တရာယ်များပါတယ်။ အဲဒါတွေရဲ့ အနီးအနားကို လုံးဝ မသွားပါနဲ့။
- > တိုင်ဖွန်းမုန်တိုင်းကျချိန်မှာ မုန်တိုင်းကျော်သွားတဲ့နောက်မှာလည်း ဆက်ပြီး လေပြင်းတိုက်၊ မိုးရွာတတ်ပါတယ်။ သတိပေးချက်နဲ့ သတိထားဖို့နဲ့ဆော်ချက်တွေ မရုပ်သိမ်းမချင်း ဆက်ပြီး သတိရှိရှိနဲ့ နေထိုင်ပါ။

**မိုးလေဝသခန့်မှန်းချက်၊ ရေကြီးမှု၊ မြေပြိုမှုအန္တရာယ်စတဲ့ သတင်းတွေကို ဂျပန်အစိုးရက ထုတ်ပြန်နေပါတယ်။**

**ပုံမှန် စစ်ဆေးသိရှိထားပြီး နွေရာသီရဲ့ ဘေးအန္တရာယ်တွေကနေ ကာကွယ်ကြပါစို့။**

ဘေးအန္တရာယ်ဖြစ်ချိန် သတင်းဖြန့်ချိရေး အပလီကေးရှင်း "Safety tips" (ဘာသာစကား ၁၁မျိုး ဖြင့် ဝန်ဆောင်မှု)

မိုးလေဝသဆိုင်ရာ သတင်း၊ ငလျင် သတင်း၊ အပူရှုပ်ဝေဒနာ သတင်း စတဲ့အချက်အလက်တွေကို စစ်ဆေးသိရှိနိုင်ပါတယ်။

**ပင်လယ်ကမ်းခြေမှာ ရေကစားရာက ဘေးသင့်မှု** ပင်လယ်ပတ်လည်ပိုင်းနေတဲ့ ဂျပန်မှာ နွေရာသီရောက်ရင် ဒေသ အသီးသီးမှာ ရေကစားခိုင်းတဲ့ ပင်လယ်ကမ်းခြေတွေ အလျှံအလျှံ ဖွင့်လှစ်ကြပေမဲ့ နည်းနည်းလေး သတိလက်လွတ်ဖြစ်ရုံနဲ့ ပျော်စရာကောင်းတဲ့ ပင်လယ်ကမ်းခြေ ရေကစားတာကနေ ကြီးမားတဲ့ ဘေးဒုက္ခနဲ့ ကြုံရနိုင်ပါတယ်။ ပင်လယ်ကမ်းခြေမှာ ရေကစားတဲ့အခါ ဘေးကင်းကင်းနဲ့ ပျော်ရွှင်နိုင်ဖို့ အောက်မှာ ဖော်ပြထားတဲ့အချက်တွေကို သတိပြုကြပါ။

- ☑ ပင်လယ်ထဲ မဆင်းခင်မှာ သွေးပူလေ့ကျင့်ခန်းကို မဖြစ်မနေ လုပ်ပါ။
- ☑ အန္တရာယ်ရှိတာကြောင့် မကစားရတဲ့ နေရာတွေကို "ရေမကူးရ တားမြစ်ရေယာ"လို့ ခေါ်ပါတယ်။ အနားမကပ်ပါနဲ့။
- ☑ နေထိုင်မကောင်းချိန်၊ အရက်သောက်ထားချိန်တွေမှာ ရေမကူးပါနဲ့။
- ☑ မိုးလေဝသ အခြေအနေမကောင်းချိန်မှာ ဇွတ်အတင်း ပင်လယ်ကို မသွားဖို့ အရေးကြီးပါတယ်။

အပူရှုပ်ဝေဒနာ အန္တရာယ်အဆင့်ကိုပြတဲ့ "အပူချိန်မြေပုံ" ကိုစစ်ဆေးသိထားပါ။  
<https://www.wbgt.env.go.jp/>  
 မိုးလေဝသဌာန"အပူရှုပ်ဝေဒနာကာကွယ်ရေးဝက်ဘ်ဆိုက်"




<https://disaportal.gsi.go.jp/>  
 လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေးဝန်ကြီးဌာန"ဘေးအန္တရာယ်ဖြစ်နိုင်ခြေမြေပုံဝက်ဘ်ဆိုက်"





Android iPhone

ニャンマー語版

## အလုပ်သင်များအတွက် ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ် ကူးစက်ရောဂါဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များ

ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ် ကူးစက်ရောဂါနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်တွေ လေ့လာနိုင်တဲ့ ဝက်ဘ်ဆိုက်တွေကို မိတ်ဆက်ပေးပါမယ်။ အစိုးရဌာန စတဲ့ အဖွဲ့အစည်းတွေရဲ့ ဘာသာစကားပေါင်းစုံကို ပြန်ဆိုထားတဲ့ သတင်းအချက်အလက်၊ လွယ်ကူတဲ့ ဂျပန်ဘာသာနဲ့ ရေးထားတဲ့ သတင်းအချက်အလက် စတာတွေကို အဲဒီနေရာတွေမှာ တင်ထားပါတယ်။

မိတ်ဆက်ပေးထားတဲ့ ဝက်ဘ်ဆိုက်တွေနဲ့ပတ်သက်လို့ ထုတ်ပြန်တဲ့ သတင်းအချက်အလက်နဲ့ URL လိပ်စာတွေ အသစ်ပြောင်းနိုင်ခြေရှိတာကို သတိချုပ်ပါ။

**🌐 ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ် ကူးစက်ရောဂါ တားဆီးကာကွယ်ခြင်း စသည်များ** (နိုင်ငံခြားသား အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင် အဖွဲ့အစည်း) အလုပ်သင်တွေအတွက် မိခင်ဘာသာစကားနဲ့ ရေးထားတဲ့ ကူးစက်မှု တားဆီးကာကွယ်ရေး လမ်းညွှန်ချက်တွေအပြင်၊ မိခင်ဘာသာစကားနဲ့ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်နိုင်တဲ့နေရာဆိုင်ရာ လမ်းညွှန်ချက်တွေကို တင်ထားပါတယ်။

<https://www.otit.go.jp/notebook/>

**🌐 ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ် ကူးစက်ရောဂါအတွက် ကြိုတင်ပြင်ဆင်မှု -တစ်ဦးချင်းလုပ်နိုင်တဲ့အစီအမံတွေကို သိထားကြပါစို့-** (ဝန်ကြီးချုပ်ရုံး) ရှောင်ရန်၇ချက်၊ မှန်ကန်တဲ့ လက်ဆေးနည်း၊ ချောင်းဆိုးချိန် ကျင့်ဝတ် စတာတွေရဲ့ အင်္ဂလိပ်၊ တရုတ် ဘာသာ လက်ကမ်းစာစောင်တွေကိုလည်း အသုံးပြုနိုင်ပါတယ်။

<https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/coronavirus.html>

**🌐 ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ်နှင့် ပတ်သက်၍** (ဒေသန္တရအုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့များ၏ နိုင်ငံတကာဆက်ဆံရေး ကောင်စီ) လွယ်ကူတဲ့ ဂျပန်ဘာသာ၊ နိုင်ငံစုံ ဘာသာစကားတွေနဲ့ သတင်းအချက်အလက်တွေ တင်ထားပါတယ်။ လက်ဆေးနည်းကိုလည်း ဓာတ်ပုံနဲ့တွဲပြီး တွေ့နိုင်ပါတယ်။

<http://www.clair.or.jp/tabunka/portal/info/contents/114517.php>

**🌐 နိုင်ငံခြားသား လူနေမှုထောက်ပံ့ရေး မျက်နှာစာဝက်ဘ်ဆိုက်** (တရားရေးဝန်ကြီးဌာန)

[http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10\\_00055.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html)

**🌐 AMDA နိုင်ငံတကာ ဆေးကုသရေး သတင်းစင်တာ**

နိုင်ငံခြားသားတွေအတွက် ဆေးကုသရေးဌာန လမ်းညွှန်၊ တယ်လီဖုန်းဖြင့် ဆေးကုသရေး စကားပြန် စတာတွေကို လုပ်ပေးနေတဲ့ အဖွဲ့အစည်းဖြစ်ပြီး ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ်ဆိုင်ရာ ဘာသာစကားပေါင်းစုံ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ရေးဌာနအဖြစ်လည်း ဆောင်ရွက်ပေးနေပါတယ်။

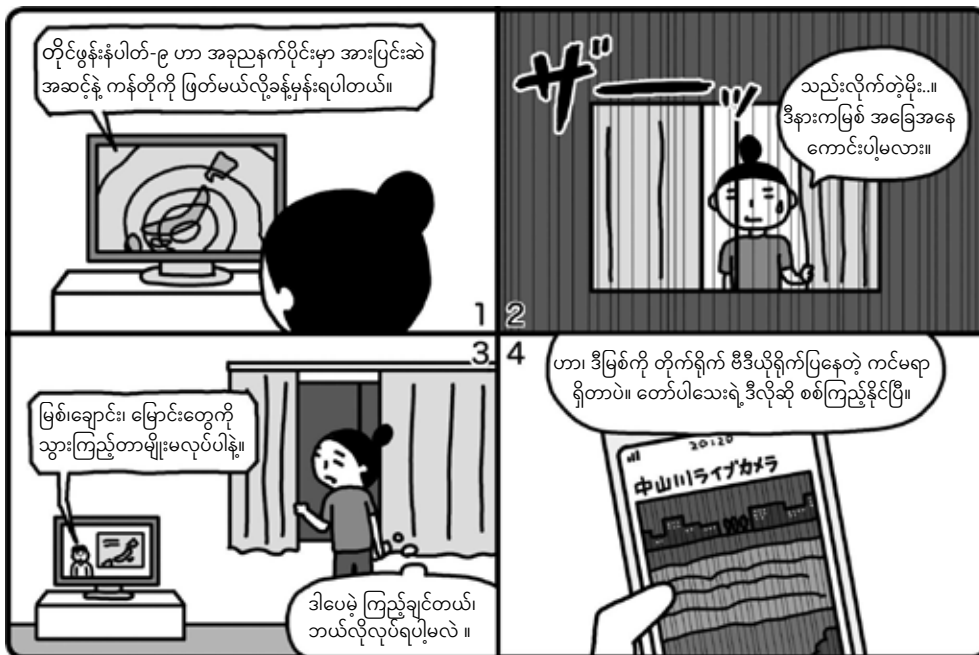
<https://www.amdamedicalcenter.com/>

**🌐 ကုမ္ပဏီ၏ငှားရမ်းမှုဖြင့် အလုပ်လုပ်နေသော နိုင်ငံခြားများသို့** (ကျန်းမာရေး၊ အလုပ်သမားရေးနှင့် လူမှုဖူလုံရေး ဝန်ကြီးဌာန) ကိုရိုနာဗိုင်းရပ်စ်သစ်ကြောင့် ကုမ္ပဏီရဲ့ လုပ်ငန်းထိခိုက်နေချိန်မှာလည်း နိုင်ငံခြားသားဖြစ်တယ်ဆိုတဲ့ အကြောင်းပြချက်နဲ့ နိုင်ငံခြားသားအလုပ်သမားကို ဂျပန်လူမျိုးတွေထက် ဦးစားပေးမှုအဆင့် လျော့ချဆက်ဆံတာကို ခွင့်မပြုကြောင်း အသိပေးချက်ကို နိုင်ငံစုံဘာသာစကားတွေနဲ့ တင်ထားပါတယ်။

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou\\_roudou/koyou/jigyounushi/page11\\_00001.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/koyou_roudou/koyou/jigyounushi/page11_00001.html)

### မန်ဂါနဲ့လေ့လာကြစို့ ဂျပန်လူမျိုးတို့ရဲ့စိတ်နေသဘောထား

### — အိမ်မှာနေရင်း စစ်ဆေးကြည့်မယ် —



မာရအိစန်တစ်ယောက် အိမ်မှာနေရင်း မြစ်ရဲ့အနေအထားကို စောင့်ကြည့်ခဲ့ပါတယ်။

တိုင်ဖွန်းနံပါတ်တိုက်ခိုက်၊ မိုးသည်းချိန်တွေမှာ အပြင်ကအခြေအနေသိဖို့ အိမ်ပြင်ထွက်တာ အတော်အန္တရာယ်ကြီးပါတယ်။ အခုလို တိုးတက်တဲ့ခေတ်မှာ အဆင်ပြေစရာ တန်ဆာပလာတွေကို အံဝင်ခွင်ကျအသုံးချပြီး အန္တရာယ်ရှိတဲ့ အိမ်ပြင်ကိုမထွက်ဘဲ သတင်းအချက်အလက် ရယူကြပါစို့။

マンガリー語版



◆ここここたえ



「お」も「ご」も言葉の上につけて、尊敬やていねいの意を表す働きをします。漢字は「お・ご」とも「御」です。「お」は、「おほん→おん→お」となりました。「源氏物語」は、「いつれの御時にか…」で始まります。「ご」は漢語につきますが、「元氣」に「ご」はつけません。自身でなく相手への心遣いが、やわらかい「お」をつけさせたのでしょう。

Trong tiếng Nhật, khi muốn thể hiện ý kính trọng hoặc lịch sự, người ta thường đặt chữ “お” hoặc chữ “ご” trước từ muốn nói. Trong tiếng Hán, cả từ “お” và “ご” đều được viết là “御”. Chữ “お” vốn là từ “おほん”, biến âm dần thành “おん” rồi thành “お”. Trong tiểu thuyết cổ “Chuyện Genji” được bắt đầu bằng câu “いつれの御時(おほんとき)にか…” (nghĩa là: Bắt đầu từ khi nào…) Từ “ご” thường được dùng với một danh từ chữ Hán, nhưng với từ “元氣” (nghĩa là: mạnh khỏe) thì người ta lại không dùng từ này. Có thể là do muốn thể hiện sự quan tâm tới người đối diện nên người Nhật dùng từ “お” để khi nghe cảm thấy nhẹ nhàng hơn chăng.

「お」和「ご」都是添加在日语词汇的前面，起表示尊敬和礼貌之意的作用。「お・ご」的汉字都是「御」。「お」是从「おほん→おん→お」变化而来的。最早出现在《源氏物语》中的「いつれの御時(おほんとき)にか…」。「ご」一般加在汉语词汇之前，但是「元氣」的前面不能加「ご」。与自身无关，表达对对方的关心时会委婉地加上「お」。

Ang “お” at “ご” din, kapag idinagdag sa umpisa ng salita ay nagpapakita ng respeto at paggalang. Sa kanji, ang “お・ご” ay “御” rin. Ang “お” ay magiging “おほん→おん→お”. Sa Genji monogatari(源氏物語), laging naguumpisa sa “いつれの御時にか…”.

Sa kango (漢語), pwedeng lagyan ng “ご” ngunit ang “元氣” ay hindi maaaring lagyan ng “ご”. Inaalala nila ang kaharap na tao kaysa sa sarili, kaya marahil nilagyan nila ng “お” upang maging malambot ang pananalita.

“O” dan “go” ditambahkan pada awal kata-kata untuk menunjukkan rasa hormat dan sopan. Huruf Kanji dari “o” maupun “go” adalah “御”. “O” mengalami perubahan “ohon → on → o”. Dalam Genji Monogatari (Hikayat Genji), kisahnya dimulai dengan “Izure no ohontokinika…” (Dalam suatu masa pemerintahan…).

“Go” dipakai dalam kata yang berasal dari bahasa China, tetapi “go” tidak ditambahkan pada “genki” (sehat/bertenaga), melainkan “o” yang bernuansa lembut yang ditambahkan. Mungkin karena memberi perhatian kepada orang lain dan bukan kepada diri sendiri.

ทั้ง “お” และ “ご” ต่างเป็นคำที่ใส่ไว้ข้างหน้าคำอื่นเพื่อแสดงถึงความเคารพและสุภาพอ่อนน้อม “お・ご” ต่างเขียนด้วยตัวอักษรคันจิ “御” โดยคำว่า “お” เป็นการเปลี่ยนแปลงของเสียง “おほん→おん→お” “เรื่องเล่าของเก็นจิ” เริ่มต้นเรื่องด้วยประโยคที่ว่า “いつれの御時にか…(ในรัชสมัยหนึ่ง…)” คำว่า “御時” เป็นการแสดงความเคารพต่อพระจักรพรรดิ “ご” เป็นคำที่มาจากภาษาจีน เราจะไม่เอา “ご” ไปวางไว้หน้าคำว่า “元氣” แม้จะเป็นการแสดงความคำนึงใส่ใจที่มีต่อฝ่ายตรงข้ามก็ตาม การใช้ “お” จะให้ความรู้สึกที่อ่อนโยนกว่า

ทั้ง “お” และ “ご” ត្រូវបានបន្ថែមនៅមុខពាក្យដើម្បីបង្ហាញការគោរព និងសុភាពរាបសារ។ អក្សរកាន់ដើរបស់ “お” ក៏ដូចជា “ご” គឺ “御” ។ “お” បានក្លាយមកពី “おほん→おん→お” ។ “រឿងនិទានហ្គេនជិ” ចាប់ផ្តើមដោយ “いつれの御時(おほんとき)にか…” ។ នៅក្នុងភាសាចិនគេដាក់ “ご” ក៏ប៉ុន្តែ “ご” មិនត្រូវបានបន្ថែមទៅ “元氣” ទេ។ ដោយសារតែមិនមែនសំដៅចំពោះខ្លួនឯង ប៉ុន្តែគឺជាការគោរពភាគីម្ខាងទៀត បានជាគេបន្ថែមពាក្យ “お” ដើម្បីឲ្យទន់ភ្លន់។

“お” ရာ “ご” ၀ ကားလုံးရဲ့ အရှေ့မှာတွဲသုံးတာဖြစ်ပြီး လေးစား ယဉ်ကျေးသမှုရှိကြောင်း ပြပါတယ်။ “お・ご” နှစ်ခုလုံးရဲ့ ခန်းဂျိုးစာလုံးက “御” ဖြစ်ပါတယ်။ “お” ဆိုတာ “おほん→おん→お” ဆိုပြီး ပြောင်းလဲလာတာပါ။ “ဂဲန်းဂျီ မိုနိုဂါတာရီ” ဆိုတဲ့ ဝတ္ထုမှာ “いつれの御時にか…” ဆိုတဲ့စကားနဲ့ စာတ်လမ်းကို ဖွင့်ပါတယ်။ “ご” ကို တရုတ်ဘာသာ စကားလုံးတွေနဲ့ တွဲသုံးတာဖြစ်ပေမဲ့ “元氣” မှာတော့ “ご” ကို မသုံးပါဘူး။ မိမိကိုယ်ကိုယ်မဟုတ်ဘဲ တဖက်လူအပေါ် ဂရုစိုက်တဲ့သဘောနဲ့ အသံပျော့ပြောင်းတဲ့ “お” နဲ့ တွဲပြီး သုံးကြတာဖြစ်မယ်ထင်ပါတယ်။

“お”, “ご” -гийн аль аль нь үгийн эхэнд залгаснаар, тухайн үгийг хүндэтгэлтэй, эелдэг хэллэг болгох үүргийг гүйцэтгэдэг ба ханзаар бичихдээ аль алийг нь “御” гэж бичдэг. “お” нь, “おほん→おん→お” гэж өөрчлөгдөж ирсэн. “源氏物語/Гэнжигийн үлгэр” эхлэхдээ “いつれの御時(おほんとき)にか…” гэж эхэлдэг. “ご” -г Хятад хэлнээс гаралтай үгийн эхэнд залгадаг. Харин “元氣” -д “ご” залгадаггүй. Өөрийнхөө бус нөгөө хүнийхээ сэтгэлийг бодсоноос, зөөлөн сонсогддогээр нь “お” -г хэрэглэдэг болсон байж болох юм.

“お” and “ご” are prefixes that add a feeling of respect or politeness to words. In kanji, both are written as “御.” “お” was originally pronounced “おほん,” which was later simplified to “おん” and eventually “お.” The famous Tale of Genji, or Genji Monogatari, begins with the phrase, “いつれの御時(おほんとき)にか.” “ご” is usually prefixed to words of Chinese origin. However, it is not prefixed to the word “元氣.” The thoughtfulness of putting people before oneself perhaps led to using the softer “お” prefix in this case.

技能実習生・研修生向(母国語情報誌) 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
**技能実習生の友** 総務部広報室  
 2020年7月 夏季号 〒108-0023  
 2020年7月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/